

Частное образовательное учреждение высшего образования
«САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ТЕХНОЛОГИЙ
УПРАВЛЕНИЯ И ЭКОНОМИКИ»

РАССМОТРЕНО И ОДОБРЕНО

УТВЕРЖДАЮ

На заседании кафедры лингвистики
и переводоведения
Протокол № 8 от 26.05.2023 г.

Первый проректор
С.В. Авдашкевич
28.06.2023

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина:	Б1.В.05 Отраслевой перевод
Направление подготовки:	45.04.02 Лингвистика
Направленность (профиль):	Теория и практика иностранного языка и перевода
Уровень высшего образования:	Магистратура
Форма обучения:	очная, заочная, очно-заочная
Разработчики:	Кандидат филологических наук, доцент Диль А. В.

Санкт-Петербург
2023

1. Цели и задачи дисциплины:*Цель освоения дисциплины:*

формирование у студентов умений и навыков письменного и устного перевода с английского языка на русский и с русского языка на английский профессиональных текстов с использованием терминологии и разнообразных функциональных стилей, используемых в профессиональной коммуникации.

Задачи дисциплины:

- формирование навыков передачи различных функциональных стилей;
- формирование навыков перевода специальных профессиональных текстов с использованием специализированной лексики;
- развитие умений в области использования информационных технологий при переводе;
- развитие переводческой компетенции, позволяющей переводчику успешно реализовывать профессиональную деятельность.

2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы высшего образования

Планируемые результаты освоения ОП ВО (код и содержание компетенций)	Планируемые результаты обучения по ОП ВО (индикаторы достижения компетенций)	Примечание
ПК-1 Способен осуществлять профессиональную деятельность в сфере межъязыковой и межкультурной коммуникации посредством устного последовательного перевода	ПК-1.1 Знает русский и иностранный язык на профессиональном уровне, грамматику и стилистику русского и иностранного языка.	Требования к должности «Переводчик», Переводчик синхронный» (Единый квалификационный справочник должностей руководителей, специалистов и служащих, раздел «Квалификационные характеристики должностей специалистов, осуществляющих работы в сфере переводческой деятельности» (Приказ Министерства здравоохранения и социального развития Российской Федерации от 16.05.2012 № 547н)
	ПК-1.2 Умеет выполнять устные переводы, обеспечивая при этом соответствие переводов лексическому, стилистическому и смысловому содержанию оригиналов. Осуществляет устный перевод во время сопровождения бесед, встреч и других мероприятий, проводимых с участием работников, не владеющих русским языком.	
	ПК-1.3 Способен достигать соответствия устного перевода лексическому, стилистическому и смысловому содержанию оригинала, владеет организационными навыками в ситуациях устного перевода.	

Планируемые результаты освоения ОП ВО (код и содержание компетенций)	Планируемые результаты обучения по ОП ВО (индикаторы достижения компетенций)	Примечание
<p>ПК-2 Способен осуществлять письменный перевод, в том числе художественный, с соблюдением лексических, грамматических, синтаксических и стилистических норм, способен достигать эквивалентности в переводе и применять адекватные приемы перевода</p>	<p>ПК-2.1 Знает русский и иностранный язык на профессиональном уровне, методику научно-технического перевода, терминологию по тематике переводов на русском и иностранном языках, грамматику и стилистику русского и иностранного языка.</p> <p>ПК-2.2 Умеет выполнять письменные полные и сокращенные переводы, обеспечивая при этом соответствие переводов лексическому, стилистическому и смысловому содержанию оригиналов, переводить с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный научную, учебную, техническую, общественно-политическую, экономическую и другую специальную литературу, патентные описания, художественную литературу, переписку с зарубежными организациями, документы съездов, конференций, совещаний, семинаров и т.п.</p> <p>ПК-2.3 Способен вести работу по унификации терминов, совершенствованию понятий и определений по тематике переводимых текстов, учету и систематизации выполненных переводов, аннотаций, рефератов.</p>	<p>Требования к должности «Переводчик», Переводчик синхронный» (Единый квалификационный справочник должностей руководителей, специалистов и служащих, раздел «Квалификационные характеристики должностей специалистов, осуществляющих работы в сфере переводческой деятельности» (Приказ Министерства здравоохранения и социального развития Российской Федерации от 16.05.2012 № 547н)</p>
<p>ПК-3 Способен осуществлять автоматизацию переводческих и локализационных проектов, выполнять редакционно-технический контроль и обеспечивать терминологическое сопровождение перевода</p>	<p>ПК-3.1 Знает рекомендации по применению машинного перевода для разных видов текстов, системы автоматизации перевода, системы управления памятью и качеством перевода, специализированные информационно-справочные системы и программно-аппаратные средства редактирования, принципы унификации и стандартизации терминов, критерии оценки контроля качества перевода, основные принципы, системы и средства форматирования документов и контроля качества форматирования.</p> <p>ПК-3.2 Умеет редактировать материалы на исходном языке для последующего применения автоматизированного или машинного перевода, преобразовывать терминологические базы и глоссарии в формат, пригодный для систем автоматизации перевода, выбирать системы машинного перевода с учетом требования заказчика, разрабатывать глоссарии и терминологические базы, использовать системы управления памяти переводов и автоматизации перевода, вносить стилистические правки в текст перевода, формулировать критические замечания к качеству перевода.</p> <p>ПК-3.3 Владеет методикой предпереводческого анализа исходного текста и переводческого задания, навыками проведения лексикографического, терминологического и технического контроля перевода.</p>	<p>04.015 Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода»</p>

Планируемые результаты обучения по ОП ВО (индикаторы достижения компетенций)	Планируемые результаты обучения по дисциплине
ПК-1.1. Знает русский и иностранный язык на профессиональном уровне, грамматику и стилистику русского и иностранного языка.	Знает лексико-грамматические, стилистические нормы русского и изучаемого иностранного языка для коммуникации на профессиональном уровне, включая терминологию, нормы употребления терминов, области их функционирования, исходя из многозначности значений терминов
ПК-1.2. Умеет выполнять устные переводы, обеспечивая при этом соответствие переводов лексическому, стилистическому и смысловому содержанию оригиналов. Осуществляет устный перевод во время сопровождения бесед, встреч и других мероприятий, проводимых с участием работников, не владеющих русским языком.	Умеет выполнять различные виды устного перевода с соблюдением лексико-грамматических, стилистических норм языка перевода. Умеет принимать переводческое решение для достижения эквивалентности и адекватности текста перевода. Умеет осуществлять профессиональную коммуникацию в различных ситуациях устного перевода.
ПК-1.3. Способен достигать соответствия устного перевода лексическому, стилистическому и смысловому содержанию оригинала, владеет организационными навыками в ситуациях устного перевода.	Владеет навыками быстрого подбора соответствующего варианта перевода и самопроверки использования терминологии в информационно-экспертных системах и электронных словарях, навыками профессиональной этики переводчика
ПК-2.1. Знает русский и иностранный язык на профессиональном уровне, методику научно-технического перевода, терминологию по тематике переводов на русском и иностранном языках, грамматику и стилистику русского и иностранного языка.	Знает лексико-грамматические, стилистические нормы русского и изучаемого иностранного языка для коммуникации на профессиональном уровне, особенности и характеристики научно-технического перевода, основы терминологии, перечень информационно-экспертных систем и электронных справочников для поиска терминологического варианта.
ПК-2.2. Умеет выполнять письменные полные и сокращенные переводы, обеспечивая при этом соответствие переводов лексическому, стилистическому и смысловому содержанию оригиналов, переводить с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный научную, учебную, техническую, общественно-политическую, экономическую и другую специальную литературу, патентные описания, художественную литературу, переписку с зарубежными организациями, документы съездов, конференций, совещаний, семинаров и т.п.	Умеет выполнять письменный перевод отраслевых текстов, определять значение термина и подбирать соответствующий вариант в языке перевода, использовать клише и выражения, присущие текстам определенного жанра, находить информацию для выполнения отраслевого перевод в электронных информационных ресурсах.
ПК-2.3. Способен вести работу по унификации терминов, совершенствованию понятий и определений по тематике переводимых текстов, учету и систематизации выполненных переводов, аннотаций, рефератов.	Владеет навыками анализа и систематизации терминологии в переведенных текстах, подбора соответствующего термина, определения значения термина в зависимости от контекста, навыками саморедактирования.
ПК-3.1. Знает рекомендации по применению машинного перевода для разных видов текстов, системы автоматизации перевода, системы управления памятью и качеством перевода, специализированные информационно-справочные системы и программно-аппаратные средства редактирования, принципы унификации и стандартизации терминов, критерии оценки контроля качества перевода, основные принципы, системы и средства форматирования документов и контроля качества форматирования.	Знает принципы создания и функционирования систем машинного и автоматизированного перевода, возможности и особенности различных систем машинного и автоматизированного перевода для решения профессиональных задач, способы и средств оформления и редактирования текста перевода, критерии оценки качества перевода.

Планируемые результаты обучения по ОП ВО (индикаторы достижения компетенций)	Планируемые результаты обучения по дисциплине
ПК-3.2. Умеет редактировать материалы на исходном языке для последующего применения автоматизированного или машинного перевода, преобразовывать терминологические базы и глоссарии в формат, пригодный для систем автоматизации перевода, выбирать системы машинного перевода с учетом требования заказчика, разрабатывать глоссарии и терминологические базы, использовать системы управления памяти переводов и автоматизации перевода, вносить стилистические правки в текст перевода, формулировать критические замечания к качеству перевода.	Умеет выполнять перевод научно-технических текстов с использованием систем машинного и автоматизированного перевода, соответствующих задачам перевода, подбирать терминологию, соответствующую содержанию текста, пользоваться поисковыми системами для подбора терминов, оформлять текст перевода с помощью систем машинного и автоматизированного перевода.
ПК-3.3. Владеет методикой предпереводческого анализа исходного текста и переводческого задания, навыками проведения лексикографического, терминологического и технического контроля перевода.	Владеет навыками переводческого анализа текста для определения технических средств выполнения перевода и определения терминологической области, навыками самоконтроля и саморедактирования текста, включая использование терминологии.

3. Содержание, объем дисциплины и формы проведения занятий

№ п/п	Наименование темы дисциплины	Компетенции	Оценочные средства текущего контроля		
			ЗНАТЬ	УМЕТЬ	ВЛАДЕТЬ
			ПК-1.1 ПК-2.1 ПК-3.1	ПК-1.2 ПК-2.2 ПК-3.2	ПК-1.3 ПК-2.3 ПК-3.3
1	Жанровые особенности научного и технического текста и их перевод	ПК-1 ПК-2 ПК-3	Собеседование, опрос/ Контрольная работа №1 (10)	Собеседование, опрос/ Контрольная работа №2 (10)	Задания творческого уровня №1 (20)
2	Особенности и лексико-грамматические трудности научного и технического перевода	ПК-1 ПК-2	Собеседование, опрос/ Контрольная работа №1 (10)	Собеседование, опрос/ Контрольная работа №2 (10)	Задания творческого уровня №1 (20)
3	Терминологическая вариативность в разных областях переводческой деятельности	ПК-1 ПК-2 ПК-3	Собеседование, опрос/ Контрольная работа №1 (10)	Собеседование, опрос/ Контрольная работа №2 (10)	Задания творческого уровня №1 (20)
4	Медицинский перевод как одна из разновидностей научного перевода	ПК-1 ПК-2 ПК-3	Собеседование, опрос/ Контрольная работа №3 (10)	Собеседование, опрос/ Контрольная работа №4 (10)	Задания творческого уровня №1 (20)
5	Особенности перевода инструкции, аннотации к медикаментам, руководства по эксплуатации	ПК-1 ПК-2 ПК-3	Собеседование, опрос/ Контрольная работа №3 (10)	Собеседование, опрос/ Контрольная работа №4 (10)	Задания творческого уровня №1 (20)
6	Особенности перевода технического текста узкоспециальной тематики	ПК-1 ПК-2 ПК-3	Собеседование, опрос/ Контрольная работа №5 (10)	Собеседование, опрос/ Контрольная работа №6 (10)	Задания творческого уровня №2 (20)
7	Особенности перевода патентной литературы	ПК-1 ПК-2 ПК-3	Собеседование, опрос/ Контрольная работа №5 (10)	Собеседование, опрос/ Контрольная работа №6 (10)	Задания творческого уровня №2 (20)
Количество баллов (100 баллов):			100		

Содержание учебного материала, лабораторные работы и практические занятия, курсовая работа
Тема 1: Жанровые особенности научного и технического текста и их перевод
Практические занятия/самостоятельная работа:

Содержание учебного материала, лабораторные работы и практические занятия, курсовая работа
<p>Определение понятия «научно-технический перевод». Место научно-технического перевода в современном переводоведении и его связь с другими науками. Переводчик научно-технической литературы. Общие правила перевода научно-технической литературы. Жанровое многообразие научно-технических текстов. Стилистические способы перевода специализированных текстов различных жанров.</p> <p>Лабораторная работа: -</p>
<p>Тема 2: Особенности и лексико-грамматические трудности научного и технического перевода</p> <p>Практические занятия/самостоятельная работа:</p> <p>Лексические особенности научно-технического перевода: перевод терминов, их многозначность, перевод систем и мер измерений, государственные стандарты мер и измерений, перевод сокращений и аббревиатур. Грамматические особенности научно-технического перевода. Порядок слов в английском предложении. Артикли. Слова-заместители. Перевод причастных оборотов. Перевод инфинитивных оборотов</p> <p>Лабораторная работа: -</p>
<p>Тема 3: Терминологическая вариативность в разных областях переводческой деятельности</p> <p>Практические занятия/самостоятельная работа:</p> <p>Терминология и научно-технический перевод. Способы перевода однословных терминов, терминологических сочетаний. Структура составных терминов и способы их перевода. Электронные базы данных. Типы и виды словарей. Многозначность терминов. Термины в различных профессиональных областях. Классификация электронных словарей. Корпусные базы данных. Особенности систем машинного перевода. Перевод при помощи систем Translation Memory (TM).</p> <p>Лабораторная работа: -</p>
<p>Тема 4: Медицинский перевод как одна из разновидностей научного перевода</p> <p>Практические занятия/самостоятельная работа:</p> <p>Переводческие трудности, возникающие при переводе медицинских текстов. Использование различных видов словарей при переводе текстов медицинской тематики. Лексические, грамматические, синтаксические и стилистические особенности медицинских текстов. Особенности оформления истории болезни. Особенности перевода медицинских научных статей. Предпереводческий анализ, перевод с листа, полный письменный перевод и постпереводческий анализ текстов заданной тематики</p> <p>Лабораторная работа: -</p>
<p>Тема 5: Особенности перевода инструкции, аннотации к медикаментам, руководства по эксплуатации</p> <p>Практические занятия/самостоятельная работа:</p> <p>Переводческие трудности, возникающие при переводе инструкций, аннотаций к медикаментам, руководств по эксплуатации. Использование различных видов словарей и глоссариев при переводе. Лексические, грамматические, синтаксические и стилистические особенности инструкций, аннотаций к медикаментам, руководств по эксплуатации. Принцип единства терминологии, как основополагающий принцип перевода инструкций, аннотаций к медикаментам, руководств по эксплуатации. Клише, присущие текста инструкций и руководств. Особенности оформления иллюстраций в переводе.</p> <p>Лабораторная работа: -</p>
<p>Тема 6: Особенности перевода технического текста узкоспециальной тематики</p> <p>Практические занятия/самостоятельная работа:</p> <p>Переводческие трудности, возникающие при переводе текстов узкоспециальной тематики. Особенности подготовки к переводу узкоспециального текста. Терминологические трудности в переводе. Использование различных видов словарей и глоссариев в процессе перевода. Лексические, грамматические, синтаксические и стилистические особенности узкоспециальных технических текстов. Принцип единства терминологии, как основополагающий принцип перевода узкоспециальных текстов. Особенности стиля изложения русских инженерно-технических материалов. Особенности оформления технологических схем в переводе.</p> <p>Лабораторная работа: -</p>
<p>Тема 7: Особенности перевода патентной литературы</p> <p>Практические занятия/самостоятельная работа:</p> <p>Основные понятия и термины патентоведения. Общие сведения о структуре описания изобретения; требования к структуре. Титульная часть, заголовок, аннотация. Предпосылки к созданию изобретения. Резюме изобретения. Иллюстративная часть. Подробное описание изобретения; расширительные средства. Формула изобретения. Перевод патентов. Переводческие трудности, возникающие при переводе патентной литературы. Терминологические трудности в переводе. Использование различных видов словарей и глоссариев в процессе перевода. Лексические, грамматические, синтаксические и стилистические особенности патентной литературы.</p> <p>Лабораторная работа: -</p>
<p>Курсовая работа: не предусмотрено учебным планом</p>

Очная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр 4
Аудиторные занятия (АЗ):	32	32
Лекционные занятия (Лек)	0	0
Лабораторные занятия (Лаб)	0	0
Практические занятия (Пр)	32	32
Самостоятельная работа студента (СР)	45	45
Курсовая работа	0	0
Другие виды самостоятельной работы*	45	45
Контроль самостоятельной работы (КСР)	4	4
Контактная работа (КоР)	36	36
Форма промежуточной аттестации	0	Экзамен
Подготовка к экзамену и сдача экзамена (СР, КоР)	27	27
Общая трудоемкость дисциплины, часы/ЗЕТ	108/3	108/3

* Подготовка к аудиторным занятиям, подготовка к зачету (при наличии)

№	Наименование темы дисциплины	Семестр/ Курс	Количество учебных часов				СР	Практическая подготовка
			В том числе по видам аудиторных занятий					
			Лек	Пр	Лаб			
1	Жанровые особенности научного и технического текста и их перевод	4	0	4	0	6	4	
2	Особенности и лексико-грамматические трудности научного и технического перевода	4	0	4	0	6	4	
3	Терминологическая вариативность в разных областях переводческой деятельности	4	0	4	0	6	4	
4	Медицинский перевод как одна из разновидностей научного перевода	4	0	4	0	7	4	
5	Особенности перевода инструкции, аннотации к медикаментам, руководства по эксплуатации	4	0	4	0	7	4	
6	Особенности перевода технического текста узкоспециальной тематики	4	0	4	0	7	4	
7	Особенности перевода патентной литературы	4	0	6	0	7	6	
Итого:			0	32	0	45	30	

* Практическая подготовка при реализации дисциплин организована путем проведения практических занятий и (или) выполнения лабораторных и (или) курсовых работ и предусматривает выполнение работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

Заочная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр 5
Аудиторные занятия (АЗ):	8	8
Лекционные занятия (Лек)	0	0
Лабораторные занятия (Лаб)	0	0
Практические занятия (Пр)	8	8
Самостоятельная работа студента (СР)	87	87
Курсовая работа	0	0
Другие виды самостоятельной работы*	87	87
Контроль самостоятельной работы (КСР)	4	4
Контактная работа (КоР)	12	12
Форма промежуточной аттестации	0	Экзамен
Подготовка к экзамену/зачету и сдача экзамена/зачета (СР, КоР)	9	9
Общая трудоемкость дисциплины, часы/ЗЕТ	108/3	108/3

* Подготовка к аудиторным занятиям

№	Наименование темы дисциплины	Семестр/ Курс	Количество учебных часов				Практическая подготовка
			В том числе по видам аудиторных занятий			СР	
			Лек	Пр	Лаб		
1	Жанровые особенности научного и технического текста и их перевод	5	0	0	0	12	4
2	Особенности и лексико-грамматические трудности научного и технического перевода	5	0	2	0	12	4
3	Терминологическая вариативность в разных областях переводческой деятельности	5	0	0	0	12	4
4	Медицинский перевод как одна из разновидностей научного перевода	5	0	2	0	12	4
5	Особенности перевода инструкции, аннотации к медикаментам, руководства по эксплуатации	5	0	0	0	13	4
6	Особенности перевода технического текста узкоспециальной тематики	5	0	2	0	13	4
7	Особенности перевода патентной литературы	5	0	2	0	13	6
Итого:			0	8	0	87	30

* Практическая подготовка при реализации дисциплин организована путем проведения практических занятий и (или) выполнения лабораторных и (или) курсовых работ и (или) путем выделения часов из часов, отведенных на самостоятельную работу, и предусматривает выполнение работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

Очно-заочная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр 5
Аудиторные занятия (АЗ):	16	16
Лекционные занятия (Лек)	0	0
Лабораторные занятия (Лаб)	0	0
Практические занятия (Пр)	16	16
Самостоятельная работа студента (СР)	53	53
Курсовая работа	0	0
Другие виды самостоятельной работы*	53	53
Контроль самостоятельной работы (КСР)	3	3
Контактная работа (КоР)	19	19
Форма промежуточной аттестации	0	Экзамен
Подготовка к экзамену и сдача экзамена (СР, КоР)	36	36
Общая трудоемкость дисциплины, часы/ЗЕТ	108/3	108/3

* Подготовка к аудиторным занятиям, подготовка к зачету (при наличии)

№	Наименование темы дисциплины	Семестр/ Курс	Количество учебных часов				Практическая подготовка
			В том числе по видам аудиторных занятий			СР	
			Лек	Пр	Лаб		
1	Жанровые особенности научного и технического текста и их перевод	5	0	2	0	8	4
2	Особенности и лексико-грамматические трудности научного и технического перевода	5	0	2	0	8	4
3	Терминологическая вариативность в разных областях переводческой деятельности	5	0	2	0	7	4
4	Медицинский перевод как одна из разновидностей научного перевода	5	0	2	0	7	4
5	Особенности перевода инструкции, аннотации к медикаментам, руководства по эксплуатации	5	0	2	0	7	4
6	Особенности перевода технического текста узкоспециальной тематики	5	0	4	0	7	4
7	Особенности перевода патентной литературы	5	0	4	0	7	6
Итого:			0	16	0	53	30

* Практическая подготовка при реализации дисциплин организована путем проведения практических занятий и (или) выполнения лабораторных и (или) курсовых работ и (или) путем выделения часов из часов, отведенных

4. Способ реализации дисциплины

Без использования онлайн-курса.

5. Учебно-методическое обеспечение дисциплины:

Основная литература:

1. АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК: ПЕРЕВОД КОММЕРЧЕСКОЙ ДОКУМЕНТАЦИИ (B2) 2-е изд., пер. и доп. Учебное пособие для вузов / Пестова М. С. - Уральский государственный юридический университет (г. Екатеринбург), 2022 г. - 191 с. - ISBN 978-5-534-11543-7 – Режим доступа: <https://urait.ru/book/angliyskiy-yazyk-perevod-kommercheskoj-dokumentacii-b2-494858>

2. ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ СЕМАНТОГРАФИЯ. ЗАПИСЬ ПРИ УСТНОМ ПЕРЕВОДЕ. Учебное пособие для вузов / Аликина Е. В. - Пермский национальный исследовательский политехнический университет (г. Пермь), 2022 г. - 145 с. - ISBN 978-5-534-09830-3 – Режим доступа: <https://urait.ru/book/perevodcheskaya-semantografiya-zapis-pri-ustnom-perevode-492190>

3. АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК ДЛЯ ЭКОНОМИСТОВ (B1–B2) 3-е изд., пер. и доп. Учебник и практикум для вузов / Отв. ред. Барановская Т. А. - Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики» (г. Москва), 2022 г. - 421 с. - ISBN 978-5-534-15097-1 – Режим доступа: <https://urait.ru/book/angliyskiy-yazyk-dlya-ekonomistov-b1-b2-488977>

Дополнительная литература:

1. АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК ДЛЯ ЮРИСТОВ (B2-C1). Учебник для вузов / Караулова Ю. А. - Московский государственный институт международных отношений (университет) МИД России (г. Москва), 2022 г. - 302 с. - ISBN 978-5-534-06733-0 – Режим доступа: <https://urait.ru/book/angliyskiy-yazyk-dlya-yuristov-b2-c1-468932>

2. ОПОСРЕДОВАННЫЙ ПЕРЕВОД ВОСТОЧНОАЗИАТСКИХ СЛОВ (АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК). Учебное пособие для вузов / Прошина З. Г. - Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова (г. Москва), 2022 г. - 227 с. - ISBN 978-5-534-14165-8 – Режим доступа: <https://urait.ru/book/oposredovannyu-perevod-vostochnoaziatskih-slov-angliyskiy-yazyk-496859>

3. ТЕХНОЛОГИЯ ПЕРЕВОДА 4-е изд., пер. и доп. Учебник и практикум для вузов / Латышев Л. К., Северова Н. Ю. - Московский государственный институт международных отношений (университет) МИД России (г. Москва), 2022 г. - 263 с. - ISBN 978-5-534-00493-9 – Режим доступа: <https://urait.ru/book/tehnologiya-perevoda-489013>

6. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения

1. Операционная система
2. Пакет прикладных офисных программ
3. Антивирусное программное обеспечение
4. LMS Moodle
5. Вебинарная платформа

7. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», информационных справочных систем и профессиональных баз данных, необходимых для освоения дисциплины

1. ibooks.ru : электронно-библиотечная система [Электронный ресурс] : профессиональная база данных. - Режим доступа: <https://ibooks.ru>. - Текст: электронный

2. Электронно-библиотечная система СПБУТУиЭ : электронно-библиотечная система [Электронный ресурс] : профессиональная база данных. - Режим доступа: <http://libume.ru>. -

Текст: электронный

3. Юрайт : электронно-библиотечная система [Электронный ресурс] : профессиональная база данных. - Режим доступа: <https://urait.ru>. - Текст: электронный

4. eLibrary.ru : научная электронная библиотека [Электронный ресурс] : профессиональная база данных. - Режим доступа: <http://elibrary.ru>. - Текст: электронный

5. Архив научных журналов НЭИКОН [Электронный ресурс] : профессиональная база данных. - Режим доступа: arch.neicon.ru. - Текст: электронный

6. КиберЛенинка : научная электронная библиотека [Электронный ресурс] : информационная справочная система. - Режим доступа: <http://cyberleninka.ru>. - Текст: электронный

7. Лань : электронно-библиотечная система [Электронный ресурс] : профессиональная база данных. - Режим доступа: <https://e.lanbook.com>. - Текст: электронный

8. Philology.ru [Электронный ресурс] : информационная справочная система . - Режим доступа: <http://www.philology.ru>. - Текст: электронный

9. Языкознание.ру [Электронный ресурс] : информационная справочная система . - Режим доступа: <http://yazykoznanie.ru>. - Текст: электронный

10. Langinfo.ru: языкознание [Электронный ресурс] : информационная справочная система. - Режим доступа: <http://www.langinfo.ru>. - Текст: электронный

11. Министерство иностранных дел Российской Федерации (МИД России): профессиональная база данных. - Режим доступа: <http://www.mid.ru>. - Текст: электронный

12. Министерство культуры Российской Федерации (Минкультуры России): профессиональная база данных. - Режим доступа: <http://culture.gov.ru>. - Текст: электронный

13. Министерства науки и высшего образования Российской Федерации: профессиональная база данных. - Режим доступа: <https://minobrnauki.gov.ru>. - Текст: электронный

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

1. Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа - практических занятий, для групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оборудованная: рабочими местами для обучающихся, оснащенными специальной мебелью; рабочим местом преподавателя, оснащенным специальной мебелью, персональным компьютером с возможностью подключения к сети «Интернет» и доступом к электронной информационно-образовательной среде Университета; техническими средствами обучения - мультимедийным оборудованием (проектор, экран, колонки) и маркерной доской; лицензионным программным обеспечением

2. При применении электронного обучения, дистанционных образовательных технологий используются: виртуальные аналоги учебных аудиторий - вебинарные комнаты на вебинарных платформах, рабочее место преподавателя, оснащенное персональным компьютером (планшет, мобильное устройство) с возможностью подключения к сети «Интернет», доступом к электронной информационно-образовательной среде Университета и к информационно-образовательному порталу Университета imeos.ru, веб-камерой, микрофоном и гарнитурой (в т.ч. интегрированными в устройствами), программным обеспечением; рабочее место обучающегося оснащено персональным компьютером (планшет, мобильное устройство) с возможностью подключения к сети «Интернет», доступом к электронной информационно-образовательной среде Университета и к информационно-образовательному порталу Университета imeos.ru, веб-камерой, микрофоном и гарнитурой (в т.ч. интегрированными в устройства). Авторизация на информационно-образовательном портале Университета imeos.ru и начало работы осуществляются с использованием персональной учетной записи (логина и пароля). Лицензионное программное обеспечение

3. Помещение для самостоятельной работы, оборудованное специальной мебелью, персональными компьютерами с возможностью подключения к сети «Интернет» и доступом к электронной информационно-образовательной среде Университета, лицензионным

программным обеспечением

9. Оценочные материалы по дисциплине

Описание оценочных средств (показатели и критерии оценивания, шкалы оценивания) представлено в приложении к основной профессиональной образовательной программе «Каталог оценочных средств текущего контроля и промежуточной аттестации».

Процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности приводятся в соответствующих методических материалах и локальных нормативных актах Университета.

Для оценивания учебных достижений студентов в Университете действует балльно-рейтинговая система.

Если оценка, соответствующая набранной в семестре сумме рейтинговых баллов, удовлетворяет студента, то она является итоговой оценкой по дисциплине при проведении промежуточной аттестации в форме экзамена/зачета с оценкой/зачета.

Условием сдачи экзамена/зачета с оценкой/зачета с целью повышения итоговой оценки по дисциплине является сдача студентом экзамена, за который он получает экзаменационные баллы без учета баллов, полученных за текущий контроль:

Шкала оценивания учебных достижений по дисциплине, завершающейся зачетом без оценки

Баллы по дисциплине	60 и менее		61-73		74-90		91-100	
Итоговая оценка по дисциплине	Незачет		Зачет					
Баллы в международной шкале ECTS с буквенным обозначением уровня	50 и менее	51-60	61-67	68-73	74-83	84-90	91-100	
	F	Fx	E	D	C	B	A	
Уровень сформированности компетенций	Не сформированы		Пороговый		Высокий		Повышенный	

Шкала оценивания учебных достижений по дисциплине, завершающейся экзаменом/зачетом с оценкой

Баллы по дисциплине	60 и менее		61-73		74-90		91-100	
Итоговая оценка по дисциплине	Неудовлетворительно		Удовлетворительно		Хорошо		Отлично	
Баллы в международной шкале ECTS с буквенным обозначением уровня	<50	51-60	61-67	68-73	74-83	84-90	91-100	
	F	Fx	E	D	C	B	A	
Уровень сформированности компетенций	Не сформированы		Пороговый		Высокий		Повышенный	

9.1. Типовые контрольные задания для текущего контроля

Собеседование, опрос / Контрольная работа № 1

1. Проблема терминологии в специальном тексте.
2. Виды терминов и терминологических сочетаний в английском и русском языках.
3. Термин и профессионализм.
4. Особенности тема-рематического членения английского и русского предложения.
5. Проблема перевода артикля.
6. Перевод причастных оборотов.
7. Перевод деепричастных оборотов.

Собеседование, опрос / Контрольная работа № 2

Переведите текст с учетом жанровой специфики текста.

Crows count on 'number neurons'

June 8, 2015

An old story says that crows have the ability to count. Three hunters go into a blind situated near a field where watchful crows roam. They wait, but the crows refuse to move into shooting range. One hunter leaves the blind, but the crows won't appear. The second hunter leaves the blind, but the crows still won't budge. Only when the third hunter leaves, the crows realize that the coast is clear and resume their normal feeding activity.

Helen Ditz and Professor Andreas Nieder of the University of Tübingen found the neuronal basis of this numerical ability in crows. They trained crows to discriminate groups of dots. During performance, the team recorded the responses of individual neurons in an integrative area of the crow endbrain. This area also receives inputs from the visual system. The neurons ignore the dots' size, shape and arrangement and only extract their number. Each cell's response peaks at its respective preferred number.

The study published in *PNAS* provides valuable insights into the biological roots of counting capabilities. "When a crow looks at three dots, grains or hunters, single neurons recognize the groups' 'threeness'," says Helen Ditz. "This discovery shows that the ability to deal with abstract numerical concepts can be traced back to individual nerve cells in corvids."

What makes this finding even more interesting is that a long evolutionary history separates us from birds. As a consequence, the brains of crows and humans are designed very differently.

"Surprisingly, we find the very same representation for numbers as we have previously discovered in the primate cortex," Prof. Andreas Nieder says. "It seems as if corvids and primates with independently und distinctively developed endbrains have found the same solution to process numbers." Even abstract behavior which we think of as sophisticated mental feats ultimately has biological roots.

Собеседование, опрос / Контрольная работа № 3

1. Единство терминологии в медицинском переводе
2. Требования к переводу инструкций
3. Стандарты на обозначения лекарств
4. Технические требования к переводу инструкций, аннотаций, руководств по эксплуатации

Собеседование, опрос / Контрольная работа №4

Переведите текст, дайте однозначную интерпретацию медицинских терминов.

A 52-Year-Old Woman With Obesity, Poorly Controlled Type 2 Diabetes, and Symptoms of Depression

A 52-year-old woman with obesity and a 9-year history of type 2 diabetes presents with complaints of fatigue, difficulty losing weight, and no motivation. She denies polyuria, polydipsia, polyphagia, blurred vision, or vaginal infections.

She notes a marked decrease in her energy level, particularly in the afternoons. She is tearful and states that she was diagnosed with depression and prescribed an antidepressant that she chose not to take.

She states that she has gained an enormous amount of weight since being placed on insulin 6 years ago. Her weight has continued to increase over the past 5 years, and she is presently at the highest weight she has ever been. She states that every time she tries to cut down on her eating she has symptoms of shakiness, diaphoresis, and increased hunger. She does not follow any specific diet and has been so fearful of hypoglycemia that she often eats extra snacks.

Her health care practitioners have repeatedly advised weight loss and exercise to improve her health status. She complains that the pain in her knees and ankles makes it difficult to do any exercise.

Her blood glucose values on capillary blood glucose testing have been 170–200 mg/dl before breakfast. Before supper and bedtime values range from 150 mg/dl to >300 mg/dl. Her current insulin regimen is 45 U of NPH plus 10 U of regular insulin before breakfast and 35 U of NPH plus 20 U of regular before supper. This dose was recently increased after her HbA_{1c}, was found to be 8.9% (normal <6.1 %).

Past medical history is remarkable for hypertension, hypertfiglyceridemia, and arthritis. Current medications include only insulin, lisinopril (Prinivil), and hydrochlorthiazide (Dyazide) with triarnterene.

On physical exam, her height is 5' 1 1/2" and her weight is 265 lb. Her blood pressure is 160/88 mmHg. The remainder of the physical exam is unremarkable.

On laboratory testing, chemistries, BUN, creatinine, and liver function tests are normal. Thyroid function tests and urine microalbumin are also normal.

After an explanation that the increasing insulin doses were contributing to her weight gain and that she would need to decrease her insulin dose along with her food intake to prevent hypoglycemia, the patient agreed to follow a restricted-calorie diet and to decrease her insulin to 30 U of NPH and 10 U of regular insulin twice daily. As she had no contraindications to metformin (Glucophage), she was also started on 500 mg orally twice daily.

She returned to clinic 3 months later, still on the same dose of insulin. She was feeling a little less depressed. She continued to complain of fear of hypoglycemia in the middle of the night and was overeating at night. Despite this she had lost 7 lb. Her blood glucose values were still elevated in a range of 120–275 mg/dl before meals.

She was reassured that further insulin reduction would prevent hypoglycemia. Her insulin dosage was decreased to 25 U of NPH and 5 U of regular insulin twice daily and metformin was increased to 500 mg three times daily. Two months later, she returned to the clinic with an average blood glucose level of 160 mg/dl. Her weight was now 246 lb, and her HbA_{1c} was 7.5%. She was feeling much more energetic, no longer felt depressed, and was able to start a walking program.

Собеседование, опрос / Контрольная работа № 5

1. Переводческие трансформации при переводе специальных текстов.
2. Характеристики патентной литературы.
3. Поиск узкоспециальных терминов. Использование систем памяти переводов.
4. Систематизация терминов в переводческой практике. Электронные словари и базы данных.

Собеседование, опрос / Контрольная работа № 6

Переведите узкоспециализированный текст. Обратите внимание на передачу лексико-грамматических и стилистических особенностей текста.

Перед началом работы СПН проверьте уровень масла в дополнительном баке привода ВН, крепление узлов и приборов, исправность корпусов и крышек приборов, соединителей, оплетки кабелей, надежность подключения соединителей. Перед включением СПН убедитесь в отсутствии посторонних предметов, мешающих вращению поворотной платформы и подъему КЧ.

Исходное положение, органов управления СПН перед началом работы:

а) на пульте управления СПН, в соответствии с рисунком В.5:

- 1) выключатель ПИТАНИЕ – в положение ОТКЛ.;
- 2) выключатель ПРИВОД ГН – в положении ОТКЛ.;
- 3) переключатель РАБОТА-ОБСЛУЖ. – в положение РАБОТА;

б) на блоке БВН:

- 1) переключатель РУЧНОЙ-ПРИВОД – в положение ПРИВОД; переключатель КОНТРОЛЬ-РАБОТА – в положение РАБОТА;

- 2) на гидрпанели ВН: ручка золотниковой коробки – в положение АВТ;

в) органы регулировки СПН на блоках управления должны быть закрыты крышкой и опломбированы.

Работа СПН предусматривается только при остановках машины и осуществляется в следующих режимах:

- полуавтоматический режим работы СУО;

- обслуживания,

- дублирующий.

Указания по работе СПН в полуавтоматическом режиме изложены в подпункте 4.7.2.

Указания по работе СПН в режиме обслуживания и дублирующем изложены в таблицах 4.3 и 4.4.

Задание творческого уровня № 1

Вариант 1

Изучите текст в группах, обсудите его жанровые особенности, перечислите лексические элементы, требующие однозначного соответствия в языке перевода, выявите его грамматико-стилистические характеристики. Переведите текст с помощью машинного перевода. Отредактируйте перевод.

Enforcement of international law is also different. Many international agreements are not binding — for example, UN General Resolutions. Even when nations agree to be bound, as in the case of the signatories of the 1966 International Convention on Civil and Political Rights, it is unclear how obligations are to be enforced. At certain times particular nations have acted like a police force. Since the 1991 Gulf War, the U.S.-dominated international peacekeeping operation has perhaps come nearer to playing this role of world police force than anyone previously, having more military power than former UN peacekeeping forces and being prepared to use it. But the operation's temporary nature and self-interested motives mean it differs from a true police force.

The end of Cold War tension and the 1991 Gulf War seem to have produced a new consensus in the world about international war. One of the basic principles of the UN Charter was that one nation should not interfere in the internal affairs of another. But Resolution 688, passed by the UN Security Council on April 5, 1991, ordered Iraq to grant access to international humanitarian organizations so that assistance could be given to refugees, and authorized military action against Iraq if access were refused. The right to interfere seems to be replacing the principle of non-intervention, but there is great debate about just when such interference is acceptable.

Вариант 2

Изучите текст в группах, обсудите его жанровые особенности, перечислите лексические элементы, требующие однозначного соответствия в языке перевода, выявите его грамматико-стилистические характеристики. Переведите текст с помощью машинного перевода. Отредактируйте перевод.

Министерство здравоохранения и социального развития подвело итоги двухлетней диспансеризации. Обследованы тринадцать с половиной миллионов граждан. Примерно у половины из них выявлены серьезные заболевания, о которых люди даже не подозревали.

Лидируют расстройства эндокринной и сердечнососудистой систем. Чтобы исправить ситуацию, по всей России будет создана целая сеть специальных центров, где все желающие смогут бесплатно пройти комплексное обследование.

Любой человек сможет совершенно бесплатно определить процент жировой и мышечной ткани, а также объем жидкости в своем теле, чтобы получить заключение, какой диеты придерживаться и к каким физическим нагрузкам готов его организм.

Вообще все исследования в подобных центрах будут бесплатными. Так же, как и индивидуальная программа оздоровления, которую врачи будут разрабатывать для каждого человека.

Первые профилактические центры начнут работать уже с начала сентября, а все пятьсот будут принимать пациентов к концу этого года.

Задание творческого уровня № 2

1. Переведите

leap in technology; custom-grown replacement organ; bacteriological laboratory; incidence of the disease; out-patient clinic/medical walk-in center

расшифровка генома человека; лекарственноустойчивая форма болезни; стационарный/ амбулаторный больной; группа повышенного риска

2. Переведите с английского языка:

How going into work with a cold could kill Struggling into work with a cold is not an act of dedication but a short-cut to heart disease, a study of British civil servants has found.

Employees who refuse to take time off when they are ill put strain on their hearts that can double the risk of coronary problems, according to the occupational health report.

Scientists from University College London examined the fitness and attendance records of 10,000 Whitehall workers over ten years.

The results showed that between 30 and 40 per cent of those who continued to work when ill – even when afflicted by a minor complaint such as the common cold – later suffered twice the rate of heart disease.

3. Выполните перевод

Hollywood is going to explore the question: Why innovate when you can replicate? Sequels like "Rush Hour 2" and "American Pie 2" propelled the motion picture industry to record box-office takings in 2001. Of course, sequels can further inflate studio budgets through high talent and production costs. The studios learned in 2001 that limited shelf life was now a fact of life. Movies like "Jurassic Park 3" produced first week totals ranging up to \$70 million in the United States only to plummet by over 50 percent by the second weekend. Studios have to burn millions of dollars on their film launches, circulating as many as 5,000 prints to the nation's multiplexes, because by week two another wannabe blockbuster will push them aside. As a result, the once-cosy relationship between distributor and exhibitor will be put into further disarray in 2005. Cinema owners, their balance sheets already troubled because of over-building, depend for their profit on longerrunning films. Their piece of the pie maybe as little as 10 to 20 percent of the box-office takings during the first weekend, but that share grows to as much as 60 percent if the movie "holds." Now Hollywood focuses on creating broad-based "audience blockbuster" that appeal to a wide demographic spectrum. Distributors target movies for specific sections of American society. The screening of "American Pie 3" is aimed at teens and the young date crowd, while "Rush Hour 3" looks towards urbanites who like action and special effects. In the nearest future global entertainment companies will set the pace of change. The overlap between film and the burgeoning universe of video games is becoming a stronger temptation to the film companies. But not without risks.

4. Выполните перевод

Since it was first formed as a company in 1922, the BBC has been a world leader in program production. It has pioneered communications in radio, television and online technologies. John Reith, the BBC's founding father, looked westwards in the 1920s to America's unregulated, commercial radio, and then east to the fledgling Soviet Union's rigidly controlled state system. Reith's vision was of an independent British broadcaster able to educate, inform and entertain the whole nation, free from political interference and commercial pressure. The British Broadcasting Company started daily transmissions on November 14, 1922. "Listening in" to the wireless in the United Kingdom quickly became a social and cultural phenomenon as the BBC in London, and regional stations around the country, gave birth to a new form of mass communication. There was drama, variety, talks, children's programs, popular and classical music and some news but in the early days only after 7 p.m. to avoid upsetting the newspapers. King George V was first heard on radio during a broadcast from the British Empire Exhibition of 1924. The speech was relayed on loudspeakers outside major department stores and the crowds were so large they stopped the traffic in the road. On the eve of World War II, the BBC had already started services to Europe in French, German, Italian, Portuguese, Spanish and English.

5. Выполните перевод

Computers and humans are two radically different types of "things." Despite the early hopes of artificial intelligence theorists, to date no computer has been able to demonstrate the sort of consciousness and understanding that is characteristic of people. Many researchers are genuinely cynical about the possibility of artificial intelligence ever existing. We frequently use the terms like "intelligence" when referring to computers. But this kind of language usage is metaphorical. If we mean something more than just a metaphorical parallel, then we must consider carefully what exactly we mean by "intelligent machines," and be prepared to answer the problems of artificial intelligence. Some people see computers becoming more like humans. It is because we impart a "shadow of our intelligence" to computers that they constitute a genuine threat. However, computers are more and more able to appear humanlike: through more sophisticated imitation, through the greater complexity of functions they can perform, even, partly, through their greater prevalence as cultural icons in society.

6. Выполните перевод

In the next decade or two, several of the most important but disparate scientific and engineering achievements of the twentieth century - the blossoming of electronics, the discovery of DNA and the elucidation of human genetics - will be the basis for leaps in technology that will extend, enhance or augment human capabilities far more directly, personally and powerfully than ever before. The heady assortment of biotechnologies, implants, wearables, artificial environments, synthetic sensations, and even demographic and societal shifts defies any attempt at concise categorisation. As scientists and engineers unleash fully the power of the gene and of the electron, they will transform bits and pieces of the most fundamental facets of our lives, including eating and reproducing, staying healthy, being entertained and recovering from serious illness. Big changes could even be in store for what we wear, how we attract mates and how we stave off the debilitating effects of getting older. Within a decade, we will see a cloned human being, replacement hearts and livers, custom-grown from the recipient's own versatile stem cells.

9.2. Примерный перечень тем курсовой работы

Не предусмотрено учебным планом

9.3. Типовые контрольные задания для промежуточной аттестации: экзамен

Примерный перечень теоретических вопросов к экзамену (Вопрос № 1)

1. Жанровые особенности научного и технического текста.
2. Особенности и лексико-грамматические трудности научного и технического перевода
3. Термины и профессионализмы. Многозначность терминов. Перевод терминов
4. Медицинский перевод как одна из разновидностей научного перевода
5. Особенности перевода инструкции, аннотации к медикаментам, руководства по эксплуатации
6. Особенности перевода технического текста узкоспециальной тематики
7. Особенности перевода патентной литературы
8. Системы машинного перевода и системы памяти перевода
9. Электронные словари и базы данных
10. Оформление и форматирование научных и технических переводов

Примерный перечень практических заданий к экзамену (Вопрос № 2)

В предложенных текстах определите жанровую принадлежность текста, подберите

однозначный вариант перевода терминов, определите лексико-грамматические трудности при переводе. Переведите тексты с помощью систем машинного перевода. Установите ошибки и отредактируйте их.

Power Ultrasound for Water-in-Diesel Emulsions

The use of water-in-fuel emulsions is a rapidly expanding due to tightened environmental regulations and the tougher competition in the transportation market. The ultrasonic emulsification technology enables for a more efficient use of fuels, such as heavy fuels or diesel, by mixing water into the base fuel. Ultrasonically emulsified water-fuels provide a more complete combustion and a more economic fuel consumption, whilst burning the fuels with fewer emissions!

Water-in-Fuel Emulsion

The combustion of fuels generates hazardous gasses, such as nitrous oxides (NO_x), hydrocarbons (HC), carbon monoxide (CO), carbon dioxide (CO₂) as well as particulate matter (PM), soot and smoke, which are harmful to human health and environment. The emission of those pollutants can be significantly reduced by adding water to the fuel. The addition of 5 – 25% water to the fuel, such as heavy fuel oil or diesel, can reduce the emission of hazardous pollutants drastically. The injected water reduces the local adiabatic combustion temperature. Studies have proven that thereby the emission of NO_x can be lowered by up to 40%, CO₂ by 5% – 15% and PM by up to 90%. Black smoke from diesel combustion can be completely eliminated as the fuel is burned completely. At the same time, the fuel consumption can be reduced by approx. 5%. Save the environment and save fuel! Emulsifiable fuels include liquid hydrocarbons, crude, heavy fuels (HFO), naphtha, kerosene, diesel, heating oils, biodiesel and vegetable oils.

Ultrasonic Water-in-Fuel Emulsions

Power ultrasound is a well-known and proven technology to create fine-size emulsions with droplets in the micron and nano range. The ultrasonic emulsification technology is based on cavitation shear forces. By ultrasonic cavitation, the water and fuel droplets are minimized to nano size and are blended together so that a fine-size (nano-/ mini-) emulsion is produced. For the ultrasonic inline emulsification, the separate fuel and water streams can be precisely adjusted so that a constant ratio of water and fuel is ensured. The ultrasonic homogenizers can be installed directly before the injection pump so that the homogeneous water-fuel emulsion can be injected immediately into the engine and the storage of the fuel emulsion is avoided. When the water-fuel emulsion is injected into the combustion chamber, the water droplets evaporate due to the high temperatures rapidly as the boiling point of water is much lower as of the fuel. During the vaporization process, the water droplets burst in a micro-explosive way and disrupt the fuel into smaller droplets. Thereby, the water-fuel is atomized in the combustion chamber so that fuel and air in the combustion chamber are better mixed and the fuel can be burned completely. The very small droplets offer a very high particle surface resulting in a large low-tension water-oil interface, which improves the atomization further. This increases the combustion efficiency, finally resulting in a significant fuel cost reduction, which exceeds the costs for the emulsification. The ultrasonic blending technology is an inline process, which can be easily retrofitted at existing engines. The engine itself requires no modifications.

Airtight electrical socket

TECHNICAL FIELD OF INVENTION

The invention relates to an electrical socket that is water and/or airtight. In particular, the invention relates to a water and/or airtight electrical socket for portable electronic devices.

BACKGROUND

Electrical socket and plug systems are common in portable electronic devices that need to be charged by electricity. However, the opening of the socket, to which the plug is typically inserted is susceptible to contamination, moisture and other harmful effects that may hinder the operation of the plug-socket system. Therefore it is important to protect the socket-plug systems by providing a seal to protect the

socket and the plug from the aforementioned disadvantages.

Document US 4,948,377 by Cairns presents a bladder that can be used to protect an electric device when submersed in water. This document is cited here as reference. In US 4,948,377 a seal is provided for the socket-plug system to protect it from high pressure salt water. These seals in accordance with the prior art are annular and elastic in structure, and protect against the symmetric hydrostatic pressure of the salt water. I.e. symmetric pressure means a pressure which is even on the surface to which it is applied. The annularity of the seal has the clear disadvantage that if the seal is subjected to asymmetric pressure, the seal will be compressed harder where the pressure is the hardest, but will be looser in the places where the pressure is less. This effect can be experimented with a rubber circle, if it is pressed from two sides, it will tend to take an oval shape by compressing from the sides it is pressed, and bulging from the sides it is not pressed from. I.e. asymmetric pressure means a pressure which is uneven at some points of the surface to which it is applied.

SUMMARY OF THE INVENTION

The invention under study is directed towards a system and a method for effectively sealing the socket-plug system even in asymmetric pressure conditions.

A further object of the invention is to present a water and/or airtight seal for socket and plug systems that will continue to seal the plug-socket system irrespective of the direction from which either the seal or the electric appliance receives asymmetric pressure, or symmetric pressure.

One aspect of the invention involves sealing elements that are shaped like an arc, and arranged to seal only a portion of the perimeter of the socket-plug interface. When this arc element experiences a force caused by asymmetric pressure, it will mechanically relay that force only to that section of the perimeter of the socket-plug interface that it is arranged to seal. It will not relay mechanical forces any further. This way, the mechanical effect of any extra asymmetric pressure will simply be limited to increasing the pressure of the seal in the perimeter section of that particular sealing element, thereby tightening the seal further still. This way the possible secondary mechanical response of loosening pressure in some portion of any annular structure is avoided.

According to another aspect of the invention, the seal of the invention is realised in a specialised housing, in which an electrical device is arranged to be inserted. The housing will have an opening for a socket, and this opening is sealed with the seal of the invention. The electrical socket of the electrical device is simply aligned with the socket opening in the housing, so that a plug may be inserted through the opening and the seal to charge the electrical device. If this housing is pressed with, say fingers, resulting in asymmetric pressure, the seal will hold by redirecting the asymmetric pressure to some sections of the perimeter of the socket-plug interface with special compressible pressure redirecting elements.

Some or all of the aforementioned advantages of the invention are accrued by an electric socket with the aforementioned seal, or a housing for an electrical device having the aforementioned seal wherein at least the seal or at least one sealing element is manufactured by plastic or silicone moulding and/or injection moulding.

An electrical socket in accordance with the invention realised in an electrical appliance for housing a plug with the socket further comprises a seal, and

- the seal is composed of at least two sealing elements, and arranged to seal the socket opening,
- the plug is arranged to penetrate through the seal through the opening and is characterised in that, -upon pressure on the electric appliance, at least one sealing element is arranged to compress radially against the longitudinal plug axis thereby tightening the seal of the socket,
- at least one element occupies an arc or portion of the socket opening perimeter less than the full perimeter.

A housing in accordance with the invention is arranged to house an electric appliance comprising an opening for an electric plug and a seal for the opening and is characterised in that, the socket of the electric appliance and the seal of the housing are arranged to form an electrical socket of the preceding paragraph.

Method of producing the socket in accordance with the invention of the preceding paragraphs is

characterised in that, all or some parts of the socket and/or seal are manufactured by moulding and/or injection moulding.

Method of securing a plug and socket interface as described in the preceding three paragraphs. Method of securing a plug and socket interface in accordance with the invention comprises the following steps,

-pressing an electric appliance or its housing,

-at least one sealing element experiences the force caused by the pressure or a part of it,

-sealing element mechanically directs the force caused by the pressure or a part of it further,

-the redirected force caused by the pressure is targeted on a portion of the perimeter of the socket,

-portion of the perimeter of the socket is pressed harder against the plug surface due to added redirected force caused by the pressure.

In addition and with reference to the aforementioned advantage accruing embodiments, the best mode of the invention is considered to be the use of several sealing elements applied to different sections of the perimeter of an electrical socket- plug system interface of a portable electronic device, such as a mobile phone or a computer mouse for protection in asymmetric pressure conditions.

Транспортная логистика – это оказание полного набора услуг по доставке контрактных грузов от дверей до дверей по всей цепочке: Поставщик – Таможня – Ваш склад – включая погрузочно-разгрузочные работы, хранение и складскую обработку грузов, таможенное оформление импортно-экспортных грузов, концентрацию сборных грузов на складах в разных странах, а также таможенное оформление документов на импортно-экспортные грузы, таможенные декларации и др. В XX в. возникли и стали важнейшими компонентами мировой экономики новые транспортные отрасли. Речь идет об автомобильном, авиационном и трубопроводном транспорте. Благодаря качественным и количественным переменам морская торговля (по тоннажу достигавшая 4/5 всей международной торговли), увеличилась с начала XX в. к 1950-м годам в 5 раз, а во второй половине столетия, к 2000 г., еще в 10 раз. Иными словами, общий объем грузов, перевозимых в международной морской торговле, за столетие возрос в 50 раз. В других видах транспорта темпы роста были еще выше. Сейчас на мировом фрахтовом рынке идет конкурентная борьба за более чем 1 триллион долл. США. В 1985 г. доля России на мировом транспортном рынке составляла около 5 млрд долл. США, а сейчас менее 0,5 млрд долл. США, т.е. примерно 0,05%. В этих условиях крайне необходимо показать основные направления развития транспорта в международных перевозках.

Морской транспорт совместно с другими видами транспорта (железнодорожным, автомобильным, речным, трубопроводным) образовал общемировую транспортную систему. На суше железнодорожный и автомобильный транспорт вытеснили гужевой, который исчез в развитых странах, хотя сохраняется в наиболее отсталых и отдаленных регионах.

После роста в течение ряда лет ежегодных мировых военных расходов они, по-видимому, достигли наибольшей величины в году. В результате последующего улучшения политического климата в мире в настоящее время есть все основания полагать, что их объем уменьшится. Однако сейчас объем мировых военных расходов по-прежнему составляет более 850 млрд. долларов США в год, что соответствует 1,7 млн. долларов США в минуту. Свыше 80 процентов от этой суммы расходуется на обычные вооружения и вооруженные силы. Даже в государствах, обладающих ядерным оружием, основная часть военных расходов идет на обычные вооружения. В целом же, на долю промышленно развитых стран приходится почти 80 процентов от общего объема военных расходов во всем мире.

Исчисление мировых военных расходов неизбежно носит неточный характер ввиду нехватки данных. РOME того, существуют трудности, связанные с различиями в обменных курсах национальных валют, в системе военного производства и калькуляции себестоимости военной продукции, а также в структуре цен в гражданском и военном секторах экономики. Для решения этих проблем Генеральная Ассамблея Организации Объединенных Наций ввела в 1980 году

стандартизированную систему отчетности и впоследствии каждый год рекомендовала государствам-членам ежегодно представлять Генеральному секретарю доклады об уровне своих военных расходов, подготовленные на основе этой системы. В 1988 году Генеральный секретарь получил доклады из 28 стран, в которых использовалась эта система отчетности. Начиная с 1987 года, в резолюциях Генеральной Ассамблеи находит свое отражение все возрастающая политическая поддержка эффективной комплексной системы отчетности.

Раздел билета	Компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине	Количество баллов
Вопрос №1 Теоретический вопрос (проверяет знания («знать»), сформированные дисциплиной)	ПК-1 ПК-2 ПК-3	<p>Знает лексико-грамматические, стилистические нор-мы русского и изучаемого иностранного языка для коммуникации на профессиональном уровне, включая терминологию, нормы употребления терминов, области их функционирования, исходя из многозначности значений терминов</p> <p>Знает лексико-грамматические, стилистические нор-мы русского и изучаемого иностранного языка для коммуникации на профессиональном уровне, особенности и характеристики научно-технического перевода, основы терминологии, перечень информационно-экспертных систем и электронных справочников для поиска терминологического варианта.</p> <p>Знает принципы создания и функционирования систем машинного и автоматизированного перевода, возможности и особенности различных систем машинного и автоматизированного перевода для решения профессиональных задач, способы и средств оформления и редактирования текста перевода, критерии оценки качества перевода.</p>	50
Вопрос №2 Практическое задание (проверяет умения («уметь»), проверяет практические навыки («владеть»), сформированные дисциплиной)	ПК-1 ПК-2 ПК-3	<p>Умеет выполнять различные виды устного перевода с соблюдением лексико-грамматических, стилистических норм языка перевода. Умеет принимать переводческое решение для достижения эквивалентности и адекватности текста перевода. Умеет осуществлять профессиональную коммуникацию в различных ситуациях устного перевода.</p> <p>Владеет навыками быстрого подбора соответствующего варианта перевода и самопроверки использования терминологии в информационно-экспертных системах и электронных словарях, навыками профессиональной этики переводчика</p> <p>Умеет выполнять письменный перевод отраслевых текстов, определять значение термина и подбирать соответствующий вариант в языке перевода, использовать клише и выражения, присущие текстам определенного жанра, находить информацию для выполнения отраслевого перевод в электронных информационных ресурсах.</p> <p>Владеет навыками анализа и систематизации терминологии в переведенных текстах, подбора соответствующего термина, определения значения термина в зависимости от контекста, навыками саморедактирования.</p> <p>Умеет выполнять перевод научно-технических текстов с использованием систем машинного и автоматизированного перевода, соответствующих задачам перевода, подбирать терминологию, соответствующую содержанию текста, пользоваться поисковыми системами для подбора терминов, оформлять текст перевода с помощью систем машинного и автоматизированного перевода.</p> <p>Владеет навыками переводческого анализа текста для определения технических средств выполнения перевода и определения терминологической области, навыками самоконтроля и саморедактирования текста, включая использование терминологии.</p>	50